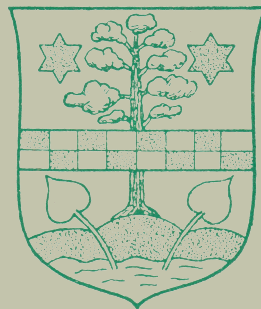
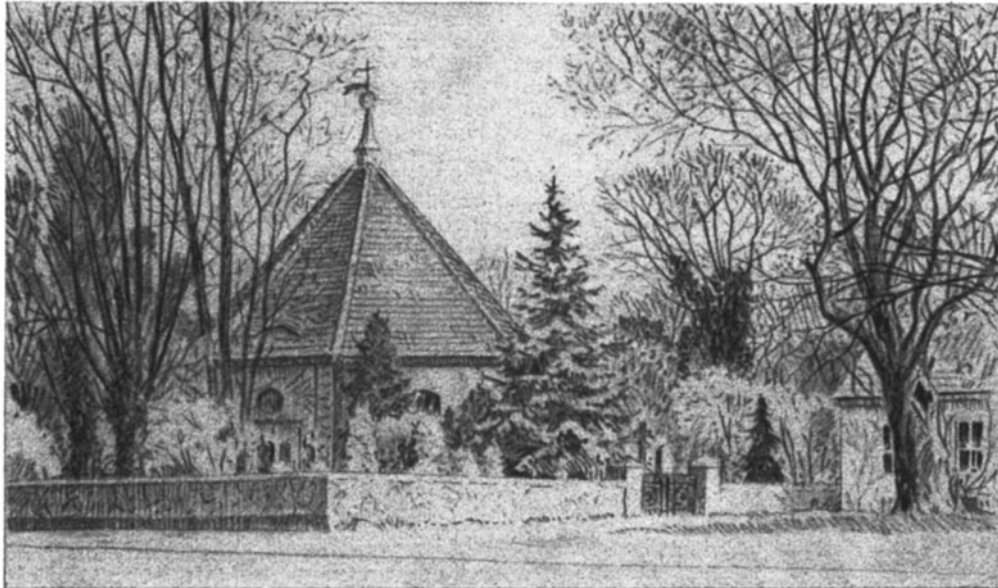




**Unseren Heimatfreunden
zum Weihnachtsfest 1959**



**HEIMATVEREIN
FÜR DEN BEZIRK ZEHLENDORF**



Dorfkirche und altes Schulhaus in Zehlendorf

Zeichnung von Max Brückner, 1920

Willy Lademann:

Vant Olle Ssäälndörp

So vanne 60er Joare int vörichte Joahundert an Eine sprachliche Studie

In dreißigjähriger entsagungsvoller Sammelarbeit hat der aus dem Teltowdorf Jühnsdorf stammende klassische Philologe Dr. Willy Laderhann neben seiner gerade in Berlin nicht immer leichten Berufsarbeit, Berliner Rangen in die Geheimnisse der lateinischen Sprache einzuführen, den Wortschatz seiner Heimat gesammelt. In unzähligen Gesprächen hat er seinen Landsleuten „upt Mul jekäaken un tue-jehörkt“. In den Teltower Kreiskalendern veröffentlichte er seit 1925 die Ergebnisse seiner Aufnahmen in Form flüssig geschriebener Geschichten. Im Jahre 1956 erschien nun im Berliner Akademie-Verlag sein „Wörterbuch der Teltower Mundart (Telschet Wöderbuek)“, in dem er einen erheblichen Teil des Wortgutes seiner untergehenden Heimatsprache für spätere Geschlechter festgehalten hat. Dem Heimatfreund wie dem Sprachforscher bieten die ausführlichen Wortgeschichten, aus denen sich mühelos Sitte und Brauch, Siedlungs- und Flurnamen, bäuerliche und handwerkliche Tätigkeiten, Volksglauben u. v. a. m. herauslesen lassen, vielfältige Anregungen.

In ost- und westdeutschen Fachzeitschriften sind diesem Werk eingehende Besprechungen zuteil geworden. Prof. Hermann Teuchert, der Altmeister brandenburgischer Mundartforschung, würdigte Lademanns Buch in der Zeitschrift für Mundartforschung, 25., 1957, 244 ff., A. Bretschneider, die langjährige Leiterin des hoffentlich bald erscheinenden Brandenburg-Berlinischen Wörterbuchs, wählte für ihre Besprechung das Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, 81., 1958, 162 ff.; vom volkskundlichen Standpunkt untersuchte R. Peesch den von Lademann dargebotenen Stoff im Deutschen

Jahrbuch für Volkskunde, 3., 1957, 301 f., und H. Schall legte in der Zeitschrift für Slavistik, IV, 1959, H. 2 dar, welche sprachlichen Anregungen selbst der Slawist aus dem Teltower Wörterbuch empfangen kann und wie sich im Brauchtum altes Sorbengut bis in die Gegenwart gehalten hat.

„Volkskunde und Heimatkunde haben das Werk inspiriert; ihnen wird es auch in erster Linie dienen. Mundart- und Sprachgeschichtsforschung aber sind besonders dankbar für das reiche Material und die liebevolle Darbietung“ urteilt R. Grosse in der Deutschen Literaturzeitung, 80., 1959, H. 4.

Wir freuen uns, daß uns Herr Dr. Lademann die folgende Studie überlassen hat, und hoffen, daß sich unsere Leser in Zweifelsfällen an das ‚Wörterbuch‘ des Verfassers wenden werden, auf das er an einigen Stellen noch besonders hinweist. G.

In der folgenden Arbeit über Alt-Zehlendorf habe ich die Mitteilungen verwendet, die mir seinerzeit Großvater Wilhelm Möllendorf aus Ruhlsdorf im ehemaligen Kreis Teltow, jetzt Potsdam Land, und zu Anfang auch sein Bruder Ferdinand aus der Erinnerung gemacht haben. Beide, jetzt schon lange verstorben, sind von Jugend auf oft in Zehlendorf gewesen und haben die Verhältnisse dort und die Lebensschicksale der Familien kennengelernt. Sie haben auch auf die Sprache der Zehlendorfer geachtet und mir einige Abweichungen von ihrer, der Teltowsprache in der nördlichen Kreishälfte, genannt. Die Zehlendorfer sagten z. B. für Wagen nicht Won wie sie, sondern Wan, für Abend nicht Ont, sondern Ant, für Vogel nicht Vol, sondern Val,

ebenso für Nagel nicht Nol, sondern Nal. Da sitzt der Vogel auf'm Nagel hieß dort also: Doa sitt der Val upm Nal. Im großen gingen aber die Zehlendorfer mundartlich mit ihnen zusammen und nahmen damit an ihrer Sprache teil. Die Zehlendorfer Mundart ist, soweit ich ihr beikommen konnte, in der folgenden Schilderung angewendet.

Vorgelesen habe ich den Aufsatz in letzter Zeit Herrn Magistratsrat a. D. Thomas in Berlin-Zehlendorf, einem Ortsgebürtigen, ich verdanke ihm ein paar Ergänzungen. Er hat mich freundlicherweise auch sein Werk über Zehlendorf im Manuskript einsehen lassen.

Ssäälnörp¹⁾ woa'n jrotet Buerndörp, dät hadde fruchboaret Lant int Dörp un ummet Dörp rum, sus äbe ok sandije Stäädn, wie all^{1a)} olle Büschink 1775 in sine Rese van Berlin noa Reckoan sütllich van Brannborch²⁾ schriwen dutt — so ene is tüşchen di hütije Wannseiboane (van 1874 an) un tuen Ont hen den Middlbusch — un ville Hede noan Jruenewalt tue.

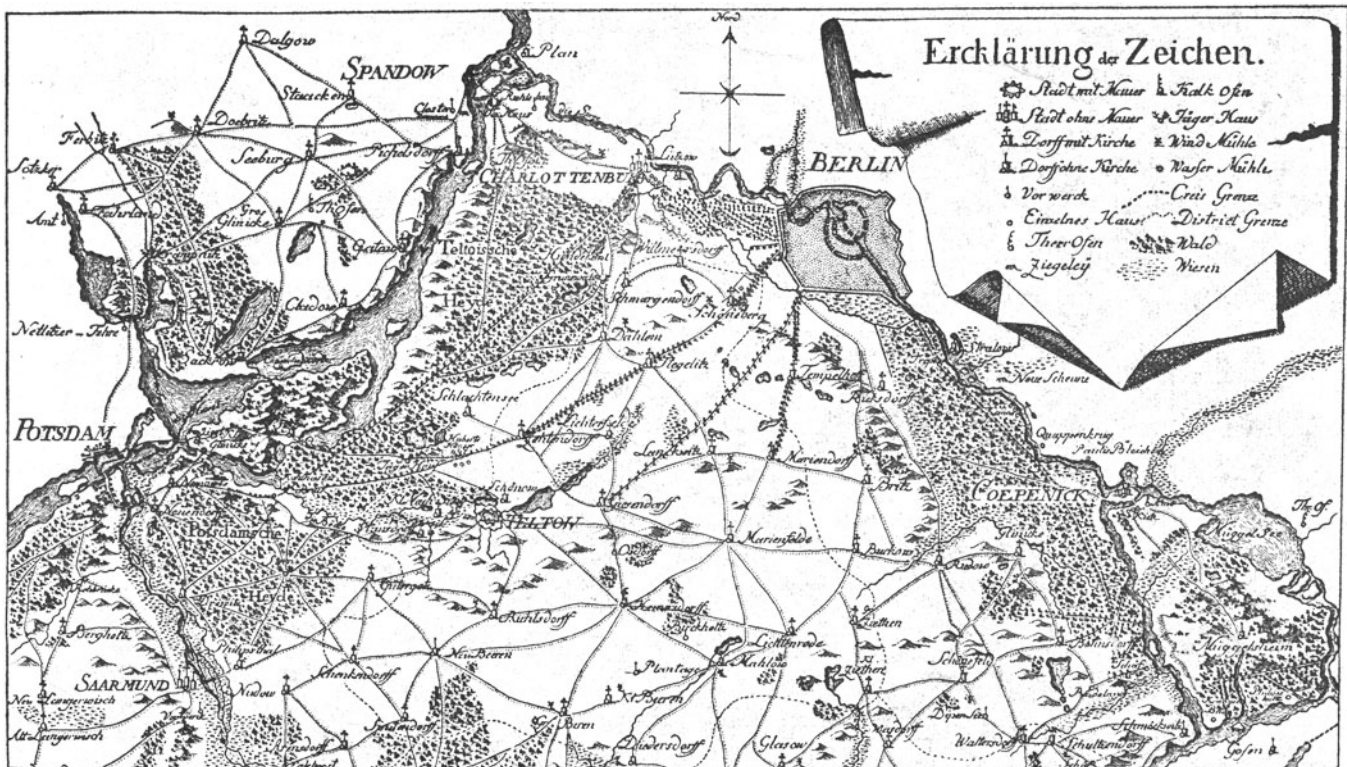
Dät Dörp hät jelen³⁾ an 'n Wech lank van Telte⁴⁾ un Schöne⁵⁾, un inne Midde hätet der Pottamsche Schasse⁶⁾ jeschnädn. Anne Krüzunk hät di olle Achterkirche⁷⁾ un dät Schuelhus jestehn, van bede is hie dät Bilt tu sien.

Wenn man van Telte noat olle Dörp Ssäälnörp hät je koam, hät man öä di Boane dröäwechemüßt. Balle doahinger hät der Stroatnjoadn odder der Dörpplatz anjefangen. Der Foawech hät rechs lankjehehn, lings rum woa kene resende⁸⁾ Stroate, dät woa bloß'n Wech fä di Lüde, man sääde doatue in blinger⁹⁾ Wech.

Van Telte ut hän uppe linke Side van 'n Stroatnjoadn öwe Hüser jestehn, dät van Lorenzen un Jääwertn¹⁰⁾ Noa Jääwertn sin Dot hät di Wütschaft an 'n öwedn Mann Schulte öäjehehn. Der woa in Spuetndörp Speker¹¹⁾ Schulte-Jääwert hadde dänn ok no die Wütschaft doahinger tuejenoam. Van dät Hus jeneöä¹²⁾ hät upm Stroatnjoadn di Schmääde van Kerschtn¹³⁾ jestehn, vä die all der Kristanjenbom¹⁴⁾ woa, der hüde no doais un up den die Ssäälnörpschen ok hüde no nüsch loatn koam. Kerschtn hät iesch bone¹⁵⁾ inne Schmääde jewoant un sich dänn 'n Hus up Schulte-Jääwertn sin ieschtet Jruntstück upjebaut un ne Schmääde doahinger upm Hoff, die hüde noch steht. Die olle upm Stroatnjoadn hät aferräatn jeworn. Wat der Schmet in Didderschtörp woa, dät woa sin Brueder.

Hinger Schulte-Jääwertn sine Jehös¹⁶⁾ hät iesch, wue hüde di Kürchstroate is, no ken Wech lankjehehn, den hän si iesch späderhen ume 90 rum jemockt.

Vä Schulte-Jääwertn sin öwedet Hus woa upm Stroatnjoadn der Dörpdik¹⁷⁾. Dänn hät anne Side lings Poasewalte sin¹⁸⁾ Löänjuet¹⁹⁾ jekoam. Der woa späderhen ville Joare Amsvöästher. Dät woa 'n forschen Mann met 'n langen Boat, aswie man no hüde uppet Bilt siet. Der hät di ene Tochter van Scherfen²⁰⁾ uppe ängere Side jeheirat un hät so öwe Wütschafn jehatt. Sine Schwäjern, di unverheirate Sidonje Scharfe²¹⁾ hät späder upt Poasewaltsche Jruntstück nääwen Schulte-Jääwerte jewoant un en Del van öän Joadn afetroadn²²⁾ un di Kirchenjemene vermockt. Up dät Stücke hän öwe Lingen jestehn, die nu nich mehr stehn. Ume die Böme jaffet no Strit: Wat Ssäälnörpschen hän drup bestehn, dät die Lingen stülln blin, äbe di ängern hän wedder willn di Böme rummoaken. Letzn Enges müßt si doch dran flowen, un dänn hät di neie Kirche²³⁾ doa henjekoam.



Ausschnitt aus der „Carte des Teltowschen Creises“

gezeichnet vom Baukondukteur Schadow in Potsdam, gestochen von Göhrs in Berlin,
Beilage zu [Richter] „Practische Beyträge usw.“, Frankfurt u. Leipzig 1785



Erbbraukruggut Pasewaldt in Zehlendorf

1752 erbaut, 1929 abgerissen. Aufnahme um 1905

Hinger Poasewalte woa S s i n n e ²⁴⁾ sine ieschte Wütschaft. Der hadde sin Joadn bes an 'n Pottdamschen Schasse ran. Up Poasewalte sin Joadn, up dat olle Löänjuet, an Ssinne sin 'n steht hüde dät Evanjelsche Jemenehus. Dät olle Ssinnesche Hus steht no doanääwen, an 'n Schasse ran, wert äbe nicht mehr lange tu sien sinn, is verköfft.

Ssinne sin Ärbetsmann woa D r e ß l e r . Der hät ens²⁵⁾ unfefäh hundert Meter af van 'n Boanöäjank noa Telte, doa, wue hüde di Moaknosche Stroate lankjeht, röäjeffüet öä di Boane metne Fuhre Mes. Di Schranken woan nich tue. Doa hät di Boane²⁶⁾ jefüet jekoam, hät em jefott un dotjefüet. Der Kutscher noa em hät M ü l l e r ²⁷⁾ jehetn.

JenBit den Schasse woa di olle Kirche, die hüde no tu sien is,²⁸⁾ un dät Jemenehus, dät iesch di Schuele woa, un ok dät Herrnhus,²⁹⁾ doa hän der Herde un der Nachwächter drin jewoant. Vā dät Jemeneamt hät di Fridns-eke jeplant jeworn, die hüde ok no steht. Inne olle Schuele hät späder der Amsvöästeher sine Jeschäfte besorjet, die woa dänn dät Jemeneamt.

Die Noame vanne Priestersch noa de Reformatsejonstit sinn no bekannt, der ieschte woa noa O t t o F ü s c h e r n (Fischer) sin Priesterbuek 1941 S i m o n H a u p t bes 1553.

Tue Anfank woa Ssäälnörp as Tochterkirche (filia) met Jüederjuts³⁰⁾ as Mutterkirche (mater) verbunden. Dünneens³¹⁾ hät der Priester³²⁾ in Jüederjuts jewoant,³³⁾ un die Bäädekinger⁴³⁾ hän müßt (müetn) noa Jüederjuts tum Unterricht lomp. Dät hät so bes 1860 jejeht. Äbe dänn hät sich Ssäälnörp losjemokt un hät nu sine ejene Priestersch jehatt. Der ieschte woa Ernst Stammer, van 1878 an Erich Keyser un van 1923 an inne ieschte Priesterstäde Erich Mann. Präädijer Eilert hät 1642 all dät Kirchenbuek anjeläät.

Die Ssäälnörpschen füen sich, Ollschen un Jungschen, jüet up, hät Präädijer H i n d e n b u r g 1759 jesäät, un 1770 hittet, die hän ken 'n Strit metnnänger.

Olle K ü s t e r ³⁵⁾ S c h ä d e ³⁶⁾ woa der Ieschte, der öä Ssäälnörp hät jeschräawen. He hät 1843 sin fum-Bichjähret Amsjubeläum jefeiert un woa dänn noch bes 1855 in sin Amt. Der litt met sine Fraue³⁷⁾ tusam upm olln Ssäälnörpschen Kürchhoff.

Der Herde (Herre) hät dät Veih vanne Jemene jehütt, Köh un Junkveih, ok Pere. Afjeloant häter vanne Jemene jeworn. Ens hän die Ssäälnörpsche Herrn müßt ßehn³⁸⁾ Jroschen as Schwineßehnt betoaln, wie ik jehöet hä. Wie dät 1775 woa, läasen we in Anmerkunk ßwe, der mach dünne no Lant un in bitken Veih jehatt hän.

Man mutt bedenken, die Herrn hän jo all Joadausnde dörch uppet Lant ne Rolle jespäält, dät Veih müßte jo ümme jehütt wern, un so woaret ok no bes in unse Tit rin. Dät woan alles enfache Lüde, doadrum hät man öä dänn ok ümme tue Wihnachn odder tue Neijoa wat jējāā aswie Kueke un Rūjjekueke³⁹⁾ met Speckkrappm⁴⁰⁾ drup, ne Matte⁴¹⁾ Kocherfn un all sonnt, wat so in öre Versch steht, der üngen foljet.

All neun Do vä Wihnachn hän di Herrn jedn Ont so um sekßn rum ne Stunde lank uppe Stroate met öre Hörne jetütt, tuletz 'n Heilichont. Mānīje Dörper hän in Perehenn jehatt un en'n fāt Veih un en'n färre Schwine, ok en'n färre Schoape. Die hän dänn alle tusam jetütt, un di Dörpjunges hän sich ok injefungen un hän met-jetütt, wat 'n jeder hadde, dät hät dänn jans bunt jejeht. Man hät jesäät: Die tüt den heiljen Krist van Himmel raf!⁴²⁾

Tusamjehoalt hän se sich selwer vanne Lüde, wat se kreien sülln, un hän ümme öre Liet bei jedn upm Flue jesusen: In 'n Schorschten hangen drei Wörschte ...

Möllndörps Vater hätet mei nich mehr künnt jans seien. Abe ik schriwet moal hen, wie si't mei in Lüstörrip⁴³⁾ jesäät hän, doa hätet so jehetn:
lesch hat der Herre dreimoal jetütt, dann häter losjesungen odder losjebett:

Jaue Bure hat mei tu Jaste jebääd⁴⁴⁾,
Ik sall jaue Flue beträäd.
Beträädik jaue Flue nich,
Jerott ok jaue Jerschte nich!

Ik wünsche jau

van jede Stute in Felmeken⁴⁵⁾,
van jede Kue in Kälweken,
van jedet Schoap in Lämmeken
un ene düchtije Schüne vull Jetrede
un die Mäkes in riken Brüdijam!
Hoch, hoch inne Förschte⁴⁶⁾
Hangen drei Broatwürschte.
Jett mei di langen,
Lott di kottn hangen!
Jett mei in Schwinekopp,
Is besser wie ne Broatworscht!
Jett mei in Stülleken,
Springt ok jaue Bülleken!
Jett mei in Eiken,
Springt ok jaue Beierken⁴⁷⁾!
Jett mei in Stücksken Speck,
Jeh'k balle wäer weck!
Jett mei'n Schlücksken Bie,
Ängerjao ume d i e Tit binik wäer hie!

Hingert Jemeneamt woa S s i n n e sine ßwede Wütschaft. Hie hadde sich Ssinne sin Vater henjeheirat, un sin Soane Juljus hät di olle jekren⁴⁸⁾. Up Vatern hät inne achbijer Joare der Schweiersoane B e t t k e ⁴⁹⁾ jefoljet.

Doahinger woan ens no ßwe Buerjehös, die hän äbe injehehn. Ent doavan, in Kossätnhoff, hadde ne Titlank S c h e r f .

Dänn hät di ängere Schmääde van E k e l k r u t ⁶⁰⁾ jekoam. Olle Ekelkrut hadde di Schmääde un dät Hus up den Kossätnhoff upjebaut, der vöra Scherfe hät jehöet. Ekelkrut hadde mehre Söane: Ender hadde ne Schmääde in Doalem⁵¹⁾, ßwe ängern woan Schmett un Stellmoaker in Telte, Karl woa Schmett un Fuemann⁵²⁾ in Ssääldörp inne Middlstroate, un Hermann hät Vatern sine Schmääde öänoam. Der hät sipbich bei di Jardekore metjemockt. Der olle Schmett Ekelkrut woa 'n jroten, forschen Kerl, dät hitt 'n kräftijen Mann, sin Soane Hermann ok.

Nu jehn wi röä⁵³⁾ uppe rechte Side. Unjefäh jroaderöä van Kerschtn sine Schmääde hät Bure Haupt jewoant. Der woa ne Titlank Schulte. Vöä Hauptn woa sin Nachboa D u b e r o ⁵⁴⁾ Schulte. Hinger Duberon hät di Bäckerie van olle Bettken jekoam. Man hät jesäät, Bettkens woan mette Stelitzer⁵⁵⁾ Freuntschaft⁵⁶⁾. Olle Bettke hät ofte rumjerest un Roghe, ok Köh un Pere upjeköfft. Bei Bettkens woa't hernachens Freuntschaft ok met Doalemanns van Stelitz: Der junge Bettke, Rudolf, woa der Schweiersoane van Doalemann.

Den Olln sin Brueder woa der Schnider Bettke, der ok in Ssääldörp hät jewoant. Späder woar in dät Hus (ümme van Ruelstörp ut) vöä di Boane rechts. Dät woa sonn Hüserparzellier, wie man sääde: sonn Wütschaftuschlächter met Wernitzen tusam van Schöne. In Didderschtörp hän si di Poasewaltsche Wütschaft upjedelt, doa hän sich dänn di bede Krüjersch drup anjesett: Willem, der Jaswürit woa, hät doa jewoant, wue olle Poasewalt sin'n Bollnjoadn hadde, un Fritze, der Büetner un Melkführer woa, hät iesch no bes 1878 in Poasewalte sin ollet Hus jewoant. En Düsch ute Poasewaltsche Wütschaft hät bei die Krüjersch noch bes Anfank dät Joahundert jestehn. Dät woa sonn

jroten, klotzijen, vieeckijen, dänn häter vanenejefalln⁵⁷⁾. Die Öllern van bede Krüjersch hän bei Willeme upt Ollndel jewoant, öre Mutter hät vienachbich jesterwen un öre Vater achnachbich. Wie ik in Didderschtörp erfoan hä, hadde olle Bettke aswie sonn krüppeljet Ben, sonn rundet, man sääde doatue Pereben⁵⁸⁾.

Näawen Bettken woa inne achbijer Joare all in beseret Lokoal met Bie un Win, dät hät sich Klause jenüemt⁵⁹⁾. Doadran hät sich anjeschloatn in Kofmann. Hinger den woan dänn bes an'n Schasse ran Bure Küene⁶⁰⁾ un Bure Poasewalt-Scherf öre Hüser. Van Küene sine Wütschaft hät sich der Soan Fridrich ene uppe ängere Side van 'n Pottdamschen Schasse jeköfft hinger Reineken, die ensmoals Bussen jehöet hät. Küens Fridrich hät sich, asser ens ene Dröschmaschine hät upjestellt, doabei ene Hant afjeräädert jlich beit Ieschtemoaldröschchen, dänn häter di Maschine nich mehr in Jange jebracht. Dät woa sonn Spoaßval: Ha hät ofte, as em di Hant all afwoa, wenn sich änger Wäader hät anjemellt, jesäät, dät em di Hant weihdutt. Olle Küene hät jerne en'n jesoapm.

Poasewalt-Scherf hadde sin Hus an 'n Schasse. Ha hadde dät Jerechsoame tum Brauen, un dät hadde sich ümme in sine Familje vererwet, dät woa sonn Erfbraukrochjuet.

In den Kroch hät man jerne anjeholln un sine Pere jefuedert. Die Hoffwane ut Pottdam hän doa umjespannt. Dät woa all so inne Tit van 'n Jrotn Kuefürsch (1640 bes 1688) un hät dänn so jeblään. Un wenn Olle Fritzen sine Kurire hän sülln wat Ilijet van Pottdam noa Berlin henbringen, dänn woa doa ok noch der Umspann.

Ine Rolle hät dünne die Familie S ü e t m e l k ⁶¹⁾ jespäält, die den Hoff hadde. En'n Elias Suetmelk hät all der Jrote Kuefürsch doa vöäjefangen, der em bes noa de Schlach van Ferbellin 1675 jedient hät. Den sin Soane, der ok so jehetn hät, woa ok in Ssääldörp, hät äbe, noadem em in Ssääldörp hät in Junge H a n s P e t e r jeborn jeworn, noa Berlin jetreckt un



Ernst Ferdinand Schade (1772-1861)

Zeichnung Pomplun nach einer Lithographie von W. Lerch, 1853

hät doa 1734 jestorwen. Nun hät der Soane un ene Schwester den Kroch jekren, besser hät 1756 an den Mann vanne Schwester öäjehehn, un der hät 'n 1764 an Peter Poasewalte ut Didderschtörp verköfft. Hans Peter (1707–1767) hät Priester jeliut un woa 'n düchtigen Mann, 1742 häter as Props anne Berlinsche Petrikirche jekoam.

1754 hät van 'n Kroch die Poss Berlin–Pottsdam — man hät doatue metn französchen Utdruck jesäat die Jhurnaljere⁶²⁾ — affjetrennt un van em, wil ken ängerer sich doatue jefungen hät, öänoam jeworn, äbe der hät se dann verpacht⁶³⁾.

Öän Schasse dröäwech⁶⁴⁾ haddn Bure Hansche, Koch un Reineke öre Hüser. Up Hanschen sin Jruntstück hät dät Schassehus jestehn. Maxe Koch hät balle jestorwen. Sine Mutter hät die Wütschaft verköfft inne 90er Joare un hät ne rike Fraue jeworn. Reineken sin Junge woa Willem, der hät sich dotjefüet. Ha hadde ne Tochter van Bettken. Inne Middlstroate häter iesch in Bäckereijeschäft jehatt, hät äbe pleite jeworn. Ha hät ümme jerne en'n jetutscht. Ens häter metne Fuhre Mes tu Huse up Vater sin Hoff öä ne blinge Rönne jefüet. Ne blinge Rönne is sonne klene Molle⁶⁵⁾ fä Jauche metn Brett dröä odder ok kent. Doa trampelt man dröäwech. Wenn si ken Brett hadde, dann sääde man: Du, sie dei vöä! As öre Willem nu wolle ensmoals dröäwechfüen, hätet met ens 'n Ruck jejään, ha hät rafjeflon van 'n Wan un öäjezüet jeworn un hät jestorwen. Willem woa in Schwedt met Möllndörps Willeme⁶⁶⁾ ut Ruelstörp un Thimesen⁶⁷⁾ Fritzen ut Didderschtörp Trejunder⁶⁸⁾ jewest.

Tuletz woa up die Side Anfank vant neie Joahundert no Küenes Fritzen sine Futtrajhehanlunk. Sin Soane woa bei di Lübbmner Jäjer jewest.

An 'n Wech noa Stelitz woa di Bäckereie van Krüjern. Der hät tuiesch sine Buckmölle in sin Joadn jehatt. Noa em hät sin öllster Soan Jeorch di Bäckereie bedrääwen. Sin Vater un Krüjersch Willem in Didderschtörp (bone häbik van em jerett), die bede nich verwant woan, hän ßwe Sswillingsschwestern tue Frauens jehatt. Dät woan Döchter van Hoaks⁶⁹⁾ Vatern in Marjendörpe. Ene ängere Tochter van em hadde Thimesen Fritze. Hoaks Vater hät inne Schassestroate 285, hüde Marjendörpschen Damm 91, in Jruntstück un in Hus drup metn Strauhdack⁷⁰⁾ jehatt schräje jeneöä van 'n „Schwarzen Adler“. Der Schwatte Oadler, iesch in Jastoff, is hüde in Hotell metn Kino. Den Jastoff hadde ens ok Hoaks öllster Soan Karl, un bei den hän di Ollschen öre Joldne Hochßit jefeiert tusam met alle öre ach Kinger, vie Junges un vie Mäkes.

Hinger Bäcker Krüjern woa dann an 'n Wech noa Stelitz hen upm Berch di Hollängermölle, die di letzte Tit Roadloff⁷¹⁾ jehöet hät. Dät is die, di hüde no steht. In 'n Telschen Kalenger van 1911 isse up Side 78 un in den van 1932 up Side 34 (unser Bild) afjebillt.

Erklärungen

schwerer verständlicher Wörter, zuweilen auch Angaben der Betonungen und der Vokalschattierungen. Weithin wird hierüber sonst Auskunft geben mein Wörterbuch mit phonetischen Bezeichnungen.

1) Der Ton liegt wie in der hochdeutschen Wortform auf der ersten Silbe. Doppelvokale sind jeder für sich auszusprechen, das erste ä ist lang und offen, das zweite schließt sich als kurzes und weit offenes an. d kommt hinter n zu seinem Recht, nach einem S-Laut ist es mehr ein t.

1a) all ‚schon‘

2) A. F. Büsching, Beschreibung seiner Reise von Berlin über Potsdam nach Reikahn unweit Brandenburg, Leipzig 1775, S. 51 f.

3) jelen ‚gelegen‘ mit zweitem langen weit offenen e

4) Telte ‚Teltow‘ mit zweitem e wie in habe

5) Schöne ‚Schönower‘

6) Schasse mit Ton auf der zweiten Silbe und langem geschlossenen e ‚Chaussee‘; siehe Dr. Schalls Namensklärung von Potsdam (Poztupimi) im Jahrb. f. brandenburg. Landesgeschichte 9, 1958, S. 39 ff.



Vor der alten Schmiede am Dorfteich

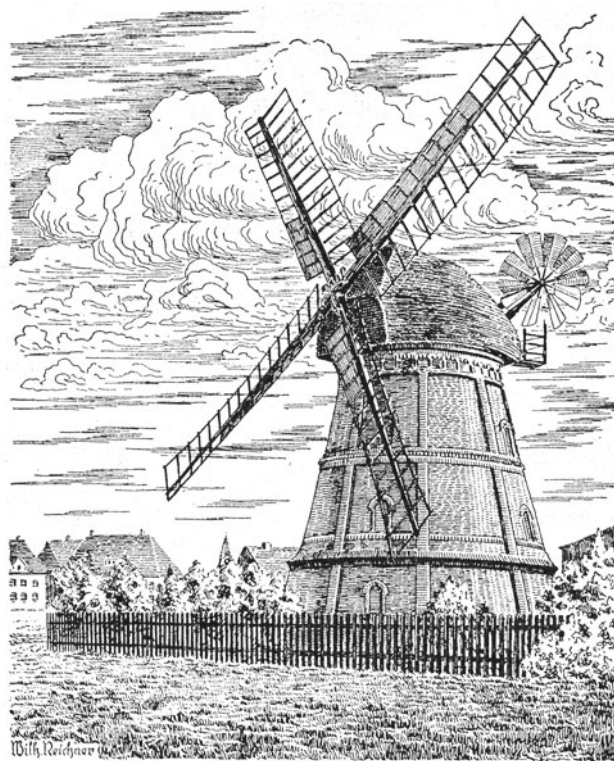
Die Kastanie steht noch heute vor dem Rathaus

Zeichnung Pomplun nach einer Aufnahme von 1890

- 7) Achterkürche nach dem achteckigen Grundriß
- 8) resende Ton auf der ersten Silbe mit langem geschlossenem e ‚reisende‘, also kein Fahrweg
- 9) blinger ‚blinder‘
- 10) Jäawert ‚Gaebert‘
- 11) Spekter ‚Inspektor‘
- 12) jeneöä mit erstem langen und weit offenen e und dem Ton auf dem langen offenen ö mit anschließendem kurzen weit offenen ä ‚gegenüber‘
- 13) Kerschtn ‚Kersten‘
- 14) Kristanjenbom ‚Kastanienbaum‘
- 15) bone mit langem offenen o ‚oben (im Dorf)‘
- 16) Jehös mit Murnelvokal (wie in habe) und dem Ton auf dem langen offenen ö ‚Gehöften‘
- 17) Dörpdik mit langem geschlossenem i ‚Dorfteich‘
- 18) Poasewalte sin ‚Pasewaldts‘
- 19) Läänjuet mit Ton auf dem langen offenen ö und angeschlossenen kurzen weit offenen ä ‚Lehnschulzengut‘
- 20) Scherfen ‚Scharfe‘
- 21) Scharfe, Sidonie, hat die Mittel für das nach ihr benannte Stift hinterlassen
- 22) afjetroadn mit langem offenen o und kurzem a ‚abgetreten‘
- 23) Pauluskirche
- 24) Ssinne ‚Zinnow‘
- 25) ens mit kurzem offenen e ‚einst, einmal, seinerzeit‘
- 26) di Boane hier = Ssuch ‚Zug‘
- 27) Müller plattdeutsch Möllder
- 28) über Unregelmäßigkeiten bei ihrem Bau s. Willy Spatz, Der Teltow, 3. Teil, Berlin 1912, S. 340 unten
- 29) Herrnhus ‚Hirtenhaus‘
- 30) Jüederjuts ‚Gütergotz‘, hüde Güterfelde in'n Pottsdamschen Lantkres
- 31) dünne(ens) ‚damals, seinerzeit‘
- 32) sine Fraue woa di Priestern
- 33) hät jewoant ‚hat gewohnt‘
- 34) Bäädeking ‚Betkinder, Konfirmanden‘
- 35) Küster ‚Küster, Lehrer‘
- 36) Schäde: er wird plattdeutsch Schäde mit langem weit offenen ä geheissen haben
- 37) die Küstern
- 38) Behn mit langem weit offenen e ‚zehn‘
- 39) ‚ein kleiner Kuchen aus Roggenbrotteig, gewöhnlich aus einem Überbleibsel hergestellt‘
- 40) Krappm ‚gebratene Speckstückchen‘. Genauerer darüber in meinem Wörterbuch unter Krappe
- 41) Matte ‚Metze‘, ein kleineres rundes Hohlmaß, etwa 1/16 Scheffel (Schääp), also rund 5 Pfund, in meiner Jugend auf dem Lande noch gebraucht; zu: messen (aus latein. modius Scheffel, modus Maß)
- 42) vgl. Wilibald v. Schulenburg, Das Hirtenwesen in einem märkischen Dorfe in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts (Archiv der Brandenburgia, 11. Bd., 1904)
- 43) Lüstörp ‚Lüdersdorf bei Trebbin‘. — Ähnliche Fastnachtsprüche aus Stralau, Köpenick und Tiefwerder verzeichnet A. Kuhn (Märk. Forschungen 1, 1841, 294 ff.)
- 44) jebääd ‚gebeten‘
- 45) dät Fellem ‚Fohlen‘
- 46) Förschte der u. die ‚First‘, weibl. auch Firste ‚oberste Dachkante‘
- 47) der Beier ‚Eber‘
- 48) jekren Ton auf der zweiten Silbe, zweites e lang und weit offen
- 49) Bettke mit erstem kurzen weit offenen e ‚Bethge‘
- 50) Ekelkrut ‚Eichelkraut‘
- 51) Doalem ‚Dahlem‘
- 52) Fuemann ‚Fuhrmann‘

- ⁵³⁾ rōä ‚rüer, hinüber‘
⁵⁴⁾ Dubero ‚Dubrow‘
⁵⁵⁾ mette Stelitzer ‚mit den Steglitzern‘ (näml. Bethgēs),
erstes e lang und weit offen, siehe ‚Utet olle Stelitz‘ (Brandenburger
Land, Mai 1934, S. 157), wo Bethges und die hier gleich folgenden
Doalemanns erwähnt sind. Die hochdeutsche Endsilbe ge bei Bethge
lautet im Plattdeutschen je oder ke.
⁵⁶⁾ Freuntschaft ‚Verwandschaft‘
⁵⁷⁾ vanenejefalln ‚auseinandergefallen‘
⁵⁸⁾ Pereben ‚Pferdebein, -fuß, Klumpfuß‘
⁵⁹⁾ jenüemt ‚genannt‘
⁹⁰⁾ Küene ‚Kühne‘

- ⁸¹⁾ Suetmelk ‚Süßmilch‘
⁸²⁾ Jhurnaljere (frz.) ‚Journaliere‘
⁸³⁾ s. die kleine Broschüre ‚Hans Peter Süßmilch‘ von Oberkonsisto-
rialrat a. D. Troschke
⁸⁴⁾ dröäwech ‚darüberweg, hinweg‘
⁸⁵⁾ Mollle ‚Rinne‘
⁸⁶⁾ Möllndörps Willeme meinem Berichterstatter
⁸⁷⁾ Thimesen (der Familie) ‚Thiemes‘
⁸⁸⁾ Trejunder ‚Dragoner‘
⁸⁹⁾ Haack in Mariendorf
⁷⁰⁾ Strauhdack ‚Strohdach‘
⁷¹⁾ Roadloff ‚Radlow‘



Holländische Windmühle in Zehlendorf

Berliner Straße 75

Zeichnung von Wilhelm Reichner
aus dem Teltower Kreiskalender 1932

